

BELGISCHE SENAAT

ZITTING 1962-1963.

18 JULI 1963.

Ontwerp van wet houdende taalregeling in het onderwijs.

VERSLAG

NAMENS DE COMMISSIE VOOR DE
NATIONALE OPVOEDING (1) UITGEBRACHT
DOOR DE H. LAUWEREINS.

DAMES EN HEREN,

Alvorens de bespreking van het ontwerp aan te vallen, heeft Uw Commissie een uiteenzetting gehoord van de Minister van Nationale Opvoeding en Cultuur.

Uiteenzetting van de Minister.

De Minister van Nationale Opvoeding en Cultuur heeft het ontwerp bondig samen gevat. Hoofdstuk I beoogt het grondgebied in taalstreken in te delen : 4 taalgebieden, 25 gemeenten langs de taalgrens met bijzonder statuut en tenslotte sommige gemeenten van het Duitse taalgebied en sommige gemeenten der Brusselse agglomeratie. De Minister verwijst naar het ontwerp n° 293 en naar artikel 3 van ontwerp n° 292.

Wat hoofdstuk II betreft, dient er vermeld te worden dat dit hoofdstuk de onderwijstaal regelt. De Minister vestigt de aandacht op artikel 6 van het ontwerp en op artikel 4 van de wet van 29 mei 1959. De Minister verwijst verder naar het stelsel van de

(1) De volgende leden hebben aan de beraadslagingen van de Commissie deelgenomen :

De heren Jespers, voorzitter; Crommen, Delbouille, George, Henckaerts, Janne, Jennard, Leynen, Leysen, Neefs, Reintjens, Vandekerckhove, Vandermeulen, Van In, Mej. Wibaut en de heer Lauwereins, verslaggever.

R. A 6523.

Zie :

Gedr. St. van de Senaat :

292 (Zitting 1962-1963) : Ontwerp van wet overgezonden door de Kamer van Volksvertegenwoordigers.

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1962-1963.

18 JUILLET 1963.

Projet de loi concernant le régime linguistique dans l'enseignement.

RAPPORT

FAIT AU NOM DE LA COMMISSION DE
L'EDUCATION NATIONALE (1)
PAR M. LAUWEREINS.

MESDAMES, MESSIEURS,

Avant d'aborder la discussion du projet, votre Commission a entendu un exposé du Ministre de l'Education Nationale et de la Culture.

Exposé du Ministre.

Le Ministre de l'Education Nationale et de la Culture a résumé succinctement le projet. Le chapitre premier tend à diviser le territoire national en un certain nombre de régions linguistiques : 4 régions linguistiques, 25 communes de la frontière linguistique, dotées d'un statut spécial, et enfin, certaines communes de la région de langue allemande et de l'agglomération bruxelloise. Le Ministre se réfère au projet n° 293 et à l'article 3 du projet n° 292.

Quant au chapitre II, il convient de signaler qu'il règle la question de la langue de l'enseignement. Le Ministre a attiré l'attention sur l'article 6 du projet et sur l'article 4 de la loi du 29 mai 1959. Le Ministre se réfère, en outre, au régime de l'agglomération

(1) Les membres suivants ont participé aux délibérations de la Commission :

MM. Jespers, président; Crommen, Delbouille, George, Henckaerts, Janne, Jennard, Leynen, Leysen, Neefs, Reintjens, Vandekerckhove, Vandermeulen, Van In, Mlle Wibaut et M. Lauwereins, rapporteur.

R. A 6523.

Voir :

Document du Sénat :

292 (Session de 1962-1963) : Projet de loi transmis par la Chambre des Représentants.

Brusselse agglomeratie en naar het stelsel van het Duitse taalgebied. Artikel 7 bepaalt de uitzonderingen op de principes van de drie eerste artikels van Hoofdstuk II : 1° bepaalt dat de klassen bedoeld in artikel 7 slechts toegankelijk zijn voor kinderen die de gemeente van hun woonplaats verlaten hetzij om gezondheidsredenen, hetzij omdat hun ouders geen vaste verblijfplaats hebben en die krachtens deze wet, in die gemeente onderwijs zouden ontvangen in een andere taal dan die van de streek waar de school gevestigd is; 2° bepaalt uitzonderingen o.a. voor afdelingen voor buitengewoon onderwijs, enz., die als didactische afdelingen dienen voor een universiteit. Hoofdstuk III handelt over het tweede taalonderwijs : artikel 9 (onderwijs van de tweede taal in het lager onderwijs en in de in artikel 3, 2° bedoelde gemeenten), artikel 10 (Brussel-Hoofdstad en de gemeenten opgesomd in artikel 3), artikel 11 (secundair onderwijs) en artikel 12 (kinderen van vreemde nationaliteit).

Hoofdstuk IV handelt over de taalkennis van het personeel en hoofdstuk V over de controle. Volgens artikel 17 is ieder schoolhoofd verantwoordelijk voor de inschrijving van een leerling in een bepaald taalsysteem, overeenkomstig de bepalingen van de artikelen 5, 6, 7 en 17. Volgens artikel 18 zijn de onderwijsinstellingen onderworpen aan de taalinspectie. In verband met artikel 18 verwijst de Minister naar de circulaires van 1934. De verantwoordelijkheid wordt nu verschoven van de directeurs naar de taalinspectie. Als de twee inspecteurs behorende tot de ene en tot de andere taalrol het niet eens zijn, wordt het geval voorgelegd aan een door de Koning samengestelde commissie. Het gezinshoofd kan bij een door de Koning samengestelde jury in beroep gaan tegen de beslissing hetzij van de inspecteurs, hetzij van de commissie.

De Minister verwijst tenslotte nog naar de overgangsbepalingen (artikelen 21, 22 en 23).

Als besluit verklaart de Minister dat het ontwerp gebaseerd is op het principe der ééntaligheid der gebieden met uitzonderingsbepalingen voor de minderheden die beschermd worden. Verder zullen de kinderen onderwezen worden in de moedertaal of in de gebruikelijke taal van het kind.

Algemene bespreking.

1. Door een lid werd gevraagd of de Regering zinnens is de tekst ne varietur te doen goedkeuren door de Senaat.

Volgens de Minister van Nationale Opvoeding en Cultuur is het in de huidige omstandigheden belangrijk dat het ontwerp gestemd wordt vóór het verlof. Ieder lid moet oordelen of het wenselijk is de tekst terug te sturen naar de andere Kamer. Daaruit zouden onberekenbare gevolgen voortspuiten.

2. Een ander lid denkt dat het ontwerp de verflamsing nastreeft met controlemiddelen die vroeger onvoldoende waren volgens Vlaamse kringen. De quasi-eenparigheid der Belgen is van oordeel dat de structuur van het land moet veranderd worden. Het lid stelt dan ook twee amendementen voor (zie artikel 7).

bruxelloise et au régime de la région d'expression allemande. L'article 7 prévoit les exceptions aux principes contenus dans les trois premiers articles du chapitre II : le 1° dispose que les classes visées à l'article 7 ne sont accessibles qu'aux enfants qui quittent leur commune de résidence, soit pour des raisons de santé, soit parce que leurs parents n'ont pas de résidence fixe, et qui, en vertu de la présente loi, recevraient dans leur nouvelle commune un enseignement donné dans une langue autre que celle de la région où l'école est établie; le 2° prévoit des exceptions, notamment pour les sections d'enseignement spécial, etc., qui font office de sections didactiques annexées aux universités.

Le chapitre III traite de l'enseignement de la seconde langue : article 9 (enseignement de la seconde langue dans l'enseignement primaire et dans les communes visées à l'article 3, 2°), article 10 (Bruxelles-Capitale et les communes énumérées à l'article 3), article 11 (enseignement secondaire) et article 12 (enfants de nationalité étrangère).

Le chapitre IV a trait aux connaissances linguistiques du personnel et le chapitre V se rapporte au contrôle. Aux termes de l'article 17, chaque chef d'école est responsable de l'inscription d'un élève dans un régime linguistique déterminé, conformément aux dispositions des articles 5, 6, 7 et 17. Aux termes de l'article 18, les établissements d'enseignement seront soumis à l'inspection linguistique. A propos de l'article 18, le Ministre se réfère aux circulaires de 1934. Dorénavant, la responsabilité passera des directeurs à l'inspecteur linguistique. En cas de désaccord entre les inspecteurs appartenant à l'un et à l'autre des deux rôles linguistiques, le cas sera soumis à une commission constituée par le Roi. Le chef de famille peut aller en appel de la décision, soit des inspecteurs, soit de la commission, auprès d'un jury institué par le Roi.

Le Ministre se réfère encore aux dispositions transitoires (articles 21, 22 et 23).

En guise de conclusion, le Ministre déclare que le projet est basé sur le principe de l'unilinguisme des régions, tout en prévoyant des exceptions pour les minorités protégées. Par ailleurs, les enfants recevront un enseignement dans leur langue maternelle ou culturelle.

Discussion générale.

1. Un membre pose la question de savoir si le Gouvernement se propose de faire voter le texte ne varietur par le Sénat.

Le Ministre de l'Education Nationale et de la Culture déclare que, dans les circonstances actuelles, il importe que le projet soit voté avant les vacances. Chacun des membres doit juger par lui-même s'il est opportun de renvoyer le projet à l'autre chambre. Cette procédure pourrait entraîner des conséquences incalculables.

2. Un autre commissaire estime que le projet poursuit la flamandisation par le recours à des moyens de contrôle que, précédemment, les milieux flamands jugeaient insuffisants. La quasi-unanimité des Belges est d'avis que la structure du pays doit être modifiée. En conséquence, ce commissaire propose deux amende-

Andere eventuele amendementen van hetzelfde lid zouden betrekking hebben op het tweede taalonderricht. Hoe wordt het tweede taalonderricht geregeld? Het lid verwijst naar artikel 3. Door het ontwerp worden zes verschillende regimes in het leven geroepen voor het onderwijs der tweede taal (zie artikelen 3 en 9). Het zijn de inrichtende overheden die het tweede taalonderricht organiseren. Het is onmogelijk dat de Staat de verplichtingen nopens de tweede taal kan opleggen aan de inrichtende overheden. Waarom wordt op dit gebied geen vrijheid gegeven aan de gezinshoofden? (Zo bv. zou men een supplement van Frans kunnen onderwijzen in plaats van een tweede taal). Verder verwijst het lid naar artikelen 9 en 10 voor het Duits taalgebied. In het peripherisch arrondissement Brussel hebben de Vlaamse scholen geen verplichtingen nopens de tweede taal: in die scholen kan men facultatief Frans onderricht geven terwijl in Brussel-Hoofdstad het onderricht der tweede taal verplicht is. In Brussel-Hoofdstad zou het onderwijs van het Nederlands volgens het lid niet verplicht mogen zijn. Spreker wenst dat de Vlaamse en Waalse ouders mogen kiezen tussen de tweede taal en een supplement in eigen taal. Verder verwijst spreker naar artikelen 3 en 10. Voor het Duits taalgebied is er weer een verschillende regeling voorzien. Tenslotte spreekt de commissaris over de klassen voorzien in 1° van artikel 3 en over de Franse klassen der Brusselse peripherie. Is het redelijk dat de kinderen acht uren tweede taal volgen? In twee categorieën is er discriminatie. Het betreft hier nochtans geen kleine minderheden. Het lid zal eventueel in dat verband een amendement neerleggen om de zes regimes eenvormig te maken. Artikel 11 zou dan vervallen. In dit verband moet men denken aan de officieren of zakenmensen die zich in Brussel komen vestigen.

De vrije keuze van de tweede taal is normaal in het Europa van morgen. Sommigen moeten Engels, Spaans of Duits kennen. Moet Brussel niet een gebied worden waar iedereen zich thuis voelt? De vestiging van ouders met kinderen zal in vele gevallen onmogelijk worden. Verder moet artikel 20 volgens spreker afgeschaft worden; gaan wij de internationale scholen controleren?

De Minister van Nationale Opvoeding en Cultuur vestigt de aandacht op het feit dat België een land met twee volken is. Er mag geen scheiding in twee landen doorgevoerd worden. Indien de verplichting de tweede taal te Brussel aan te leren opgeheven wordt, dan zal Brussel geen hoofdstad zijn waar Vlamingen en Walen zich thuis voelen. Volgens de Minister moeten de twee nationale talen goed onderwezen worden: de methodes voor het aanleren van de tweede taal zullen verbeterd worden.

De Minister behandelt achtereenvolgens de zes regimes waarover het lid sprak:

a) Artikel 9: het onderricht van de tweede taal *mag* worden ingericht en de wet van 1932 bepaalde hetzelfde; nooit heeft de wetgever gedacht aan andere talen dan het Nederlands en het Frans als tweede taal in het lager onderwijs; in het lager onderwijs mag de tweede taal niet vervangen worden door andere

ments (voir article 7). Il envisage d'en déposer d'autres, éventuellement relatifs à l'enseignement de la seconde langue. Comment l'enseignement de la seconde langue est-il organisé? L'intervenant se réfère à l'article 3. Le projet prévoit six régimes différents pour l'enseignement de la seconde langue (voir articles 3 et 9). Ce sont les pouvoirs organisateurs qui organisent l'enseignement de la seconde langue. Il est inconcevable que l'Etat puisse imposer aux pouvoirs organisateurs les obligations relatives à la seconde langue. Pourquoi ne pas laisser toute liberté aux pères de famille dans ce domaine? (C'est ainsi que l'on pourrait organiser un cours supplémentaire de français en lieu et place de l'enseignement de la seconde langue). Le commissaire fait alors état des articles 9 et 10, qui ont trait à la région de langue allemande. Dans l'arrondissement de la périphérie bruxelloise, les écoles flamandes n'ont aucune obligation au sujet de la seconde langue: dans ces écoles, l'enseignement du français est facultatif, alors qu'à Bruxelles-Capitale, l'enseignement de la seconde langue est obligatoire. Selon le commissaire, l'enseignement du néerlandais ne devrait pas être obligatoire à Bruxelles-Capitale. L'intervenant souhaite que les parents flamands et wallons puissent choisir entre la seconde langue et un enseignement supplémentaire de leur propre langue. Il se réfère ensuite aux articles 3 et 10. Un autre régime encore est prévu pour la région de langue allemande. Enfin, le commissaire traite des classes prévues au 1° de l'article 3 et des classes françaises de la périphérie bruxelloise. Est-il raisonnable que les enfants suivent huit heures de cours de seconde langue? Dans deux catégories, il y a discrimination. Or, il ne s'agit pas, en l'occurrence, de petites minorités. Le commissaire déposera éventuellement un amendement à ce sujet, afin d'uniformiser les six régimes. Dans ce cas, l'article 11 tomberait. A ce propos, il convient de songer aux officiers ou aux hommes d'affaires qui viennent s'établir à Bruxelles.

Le libre choix de la seconde langue sera chose normale dans l'Europe de demain. D'aucuns devront connaître l'anglais, l'espagnol ou l'allemand. Bruxelles ne doit-il pas devenir un lieu où chacun se sente chez lui? L'établissement de parents ayant charge d'enfants deviendra impossible dans bien des cas. D'autre part, l'intervenant préconise la suppression de l'article 20; allons-nous contrôler les écoles internationales?

Le Ministre de l'Education Nationale et de la Culture attire l'attention sur le fait que la Belgique est un pays où deux peuples vivent côte à côte. Il faut éviter de couper le pays en deux. Si l'obligation d'apprendre la seconde langue à Bruxelles était supprimée, Bruxelles ne serait plus une capitale où les Flamands et les Wallons puissent se sentir chez eux. Le Ministre déclare que les deux langues nationales doivent être bien enseignées: les méthodes d'enseignement de la seconde langue seront perfectionnées.

Le Ministre aborde successivement les six régimes dont le commissaire a fait état:

a) L'article 9: l'enseignement de la seconde langue *peut* être organisé; c'est aussi ce que prévoyait la loi de 1932; jamais le législateur n'a songé à d'autres langues que le néerlandais et le français comme seconde langue dans l'enseignement primaire; dans l'enseignement primaire, la seconde langue ne peut être remplacée par

talen dan Nederlands of Frans; de vragen voor vrijstellingen worden onderzocht;

b) het regime van Eupen en St. Vith evolueert : de Minister heeft afgevaardigden ter plaatse gezonden; de plaatselijk geconsulteerde personen vragen dat het Frans zo spoedig mogelijk zou onderwezen worden;

c) het peripherisch arrondissement rond Brussel heeft volgens het lid een slecht regime; de Minister wenst dat de Franstaligen in die gemeenten de Vlaamstalige kinderen zouden kunnen verstaan; in het lager onderwijs zijn er 28 uren onderwijs; de kinderen leren gemakkelijk een tweede taal;

d) wat Brussel-Hoofdstad betreft, stelt het lid voor artikel 11 te schrappen; het Frans of het Nederlands als tweede taal is een noodzakelijkheid volgens de Minister;

e) de wet van 1932 wordt afgeschaft;

f) de 25 gemeenten der taalgrens : de tweetaligheid der 25 gemeenten is een feit.

De Minister verklaart dat hij de gevoelens van de commissaris begrijpt, maar volgens de Minister moeten de Franstaligen rekening houden met de democratische en sociale werkelijkheid.

De Minister van Cultuur, Adjunct voor Nationale Opvoeding, voegt hieraan toe dat het akkoord over de internationale scholen bepaalt dat de Belgische wetgeving moet nageleefd worden.

3. Een lid vestigt de aandacht op het feit dat de uitzonderingen in het Vlaamse land gelegen zijn (met uitzondering van Aarlen). Deze wet is in achteruitgang op 1932 in verband met de randgemeenten. Men mag niet zeggen dat het aanleren van het Nederlands een ontarding meebrengt (denk aan stellingen van 1880).

1. Volgens een ander lid heeft het lid waarvan sprake onder 2, gesproken in naam der individuele rechten. Het Schoolpact eerbiedigt die rechten. Een wetgeving moet nochtans een compromis zijn tussen de individuele rechten en de collectieve rechten der gemeenschappen. Spreker gelooft dat het ontwerp een dergelijk compromis inhoudt !

Voor Brussel is het klaar dat men moet rekening houden met de collectieve rechten. De Franssprekenden beschouwen het Nederlands niet als gelijkwaardig met het Engels (het Nederlands is geen internationale taal volgens hen). De belangrijkheid van het Engels op nationaal plan is nochtans niet groter dan het belang van het Nederlands !

Het compromis moet loyaal toegepast worden. De pedagogie moet toelaten dat de nadelen van het tweede taalonderricht niet belangrijk zijn. De moeilijkheden worden overdreven en er is geen andere oplossing dan het aanvaarden van oplossingen zoals deze die wordt voorgesteld. Het compromis moet geëxperimenteerd worden !

5. Volgende spreker vraagt de belangen der individuen en der gemeenschappen te vrijwaren in het raam van artikel 11 door afwijkingen te voorzien ten

d'autres langues que le néerlandais ou le français; les demandes de dispense seront examinées;

b) le régime d'Eupen et de Saint-Vith est en pleine évolution : le Ministre a envoyé des délégués sur place; les personnes habitant ces localités qui ont été consultées, demandent que le français soit enseigné le plus tôt possible;

c) d'après le commissaire, l'arrondissement créé à la périphérie de Bruxelles sera doté d'un mauvais régime; le Ministre souhaite que les francophones établis dans ces communes puissent comprendre les enfants d'expression néerlandaise; dans l'enseignement primaire, il y a 28 heures de cours; les enfants apprennent aisément une seconde langue;

d) en ce qui concerne Bruxelles-Capitale, l'intervenant propose de supprimer l'article 11; le Ministre estime que l'étude du français ou du néerlandais comme seconde langue est une nécessité;

e) la loi de 1932 est abrogée;

f) les 25 communes de la frontière linguistique : le bilinguisme des 25 communes est un fait.

Le Ministre comprend les sentiments qui animent le commissaire, mais à son sens, les francophones doivent tenir compte des réalités démocratiques et sociales.

Le Ministre de la Culture, adjoint à l'Education Nationale, ajoute que l'accord relatif aux écoles internationales prévoit que la législation belge doit être respectée.

3. Un autre commissaire signale que les exceptions sont localisées dans la région flamande (sauf Arlon). Cette loi est une régression par rapport à 1932, pour ce qui est des communes périphériques. Il est faux de prétendre que l'enseignement du néerlandais soit une cause de dénaturation (que l'on songe aux idées de 1880).

4. De l'avis d'un autre commissaire, le membre dont il est question sub 2 a parlé au nom des droits de l'individu. Le pacte scolaire respecte ces droits. Mais toute législation doit être un compromis entre les droits de l'individu et ceux des collectivités. Le commissaire croit que le projet repose sur un compromis de ce genre.

Il est clair que, pour Bruxelles, il convient de tenir compte des droits collectifs. Les francophones ne méritent pas le néerlandais sur un pied d'égalité avec l'anglais (le néerlandais n'étant pas, d'après eux, une langue internationale). L'importance de l'anglais sur le plan national n'est cependant pas plus grande que celle du néerlandais !

Le compromis doit être appliqué loyalement. La pédagogie doit permettre de réduire au minimum les inconvénients de l'enseignement de la seconde langue. On exagère les difficultés et il n'y a pas d'autre solution que d'accepter des solutions comme celle qui est proposée. Le compromis devra être jugé à la lumière de l'expérience !

5. Un autre membre demande que les intérêts des individus et des communautés soient sauvegardés dans le cadre de l'article 11, en prévoyant des dérogations en

voordele van de vestiging van ouders met kinderen die in een ander taalstelsel studeerden en zich te Brussel komen vestigen.

Volgens de Minister van Nationale Opvoeding is er op dit punt niets veranderd. De wet van 1932 voorziet het verplicht onderwijs in het Nederlands te Brussel. De aangehaalde gevallen bestonden vroeger ook in het middelbaar onderwijs.

6. Volgende opmerkingen worden nog naar voren gebracht :

a) op technisch-legislatief gebied is het ongelukkig dat het ontwerp n° 292 verwijst naar het ontwerp n° 293;

b) spreker betreurt dat de Regering niet voorzien heeft dat Nederlandstaligen het Nederlands mogen onderwijzen in Wallonië en Franstaligen het Frans in Vlaanderen;

c) Brussel krijgt een bevoorrechte positie, vooral in het lager onderwijs; alleen de Brusselaars zullen tweetalig zijn; het behoud der homogeniteit vereist niet dat de tweede taal niet degelijk onderwezen wordt;

d) het systeem der taalgrensgemeenten is te verschillend van gemeente tot gemeente. Byzantium is overtroffen !

e) de vrijheid van de familievader : tot op 12 jaar hadden vroeger de Vlaamse kinderen geen woord Frans gehoord en in het Franstalig middelbaar onderwijs was er in die tijd een « contrainte linguistique »; het lid is zeer gevoelig voor de persoonlijke vrijheid, maar de gemeenschap moet geen fantasieën betalen; zelfs in Brussel kunnen de ouders hun kinderen opvoeden in een andere taal dan de taal der ouders (dan wordt het de gebruikelijke taal);

f) de controle in verband met de taalverklaringen : is een effectieve controle mogelijk in iedere school ? bv. te Brussel kunnen er betwistingen zijn voor honderden gevallen; zullen de taalinspecteurs niet overrompeld worden door taalverklaringen ?

g) het amendement op artikel 9 (zie artikel 9 bij de artikelsgewijze bespreking) werd ingediend als tegenwicht tegen het amendement op artikel 7; het lid zou eventueel bereid zijn het amendement op artikel 9 in te trekken; de ontwerpen 292 en 293 hebben de kwestie der Platdietsche gemeenten niet geregeld; deze gemeenten zijn Nederlandstalige gebieden in de grootste mate; deze gemeenten zijn bewoond door mensen die ingevolge artikel 9 er door de inrichtende macht kunnen toe gebracht worden hun oorspronkelijke taal voor het onderwijs af te schrijven;

7. Dit lid is ervan overtuigd dat het voor de Walen moeilijk is het principe van het ontwerp te aanvaarden, maar het is een noodzakelijkheid voor ons land. Het lid denkt dat men voor Vlaanderen en Wallonië niet op nationaal plan moet legiferen omwille van de culturele autonomie. De Vlamingen moeten vrij zijn in Vlaanderen en de Walen in Wallonië.

faveur des parents ayant des enfants qui étudient dans un autre régime linguistique et qui viennent s'établir à Bruxelles.

Selon le Ministre de l'Education Nationale, rien n'est changé sur ce point. La loi de 1932 prévoit l'enseignement obligatoire du néerlandais à Bruxelles. Les cas cités existaient déjà dans l'enseignement moyen.

6. Les observations suivantes ont encore été présentées :

a) sur le plan de la technique législative, on peut déplorer que le projet n° 292 renvoie au projet n° 293;

b) l'intervenant regrette que le Gouvernement n'ait pas prévu que les Flamands pourront enseigner le néerlandais en Wallonie et que les Francophones pourront enseigner le français en Flandre;

c) Bruxelles se voit accorder une position privilégiée, surtout dans l'enseignement primaire; seuls les Bruxellois seront bilingues; le maintien de l'homogénéité ne requiert pas que la seconde langue ne soit pas enseignée convenablement;

d) le régime des communes de la frontière linguistique est trop différent d'une commune à l'autre. C'est du byzantisme à outrance !

e) la liberté du père de famille : autrefois, beaucoup d'enfants flamands n'avaient pas entendu un mot de français jusqu'à l'âge de 12 ans et à cette époque, il existait une contrainte linguistique dans l'enseignement moyen francophone; l'intervenant est très sensible à la liberté individuelle, mais il estime que la communauté ne doit pas financer des fantaisies; même à Bruxelles, les parents peuvent éduquer leurs enfants dans une langue autre que la leur (cette langue devient alors la langue usuelle);

f) le contrôle des déclarations linguistiques : un contrôle effectif est-il réalisable dans chaque école ? A Bruxelles, par exemple, des contestations peuvent surgir dans des centaines de cas; les inspecteurs linguistiques ne seront-ils pas submergés par les déclarations linguistiques ?

g) l'amendement à l'article 9 (voir l'article 9 dans la discussion des articles) a été déposé pour faire contrepoids à l'amendement à l'article 7; le commissaire serait éventuellement disposé à retirer son amendement à l'article 9; les projets 292 et 293 n'ont pas réglé la question des communes de la région de Welkenraedt; ces communes sont essentiellement d'expression néerlandaise; elles sont habitées par des personnes qu'en vertu de l'article 9, les pouvoirs organisateurs pourront obliger à renoncer à leur langue dans l'enseignement.

7. L'intervenant est convaincu qu'il est difficile pour les Wallons d'admettre le principe du projet, mais qu'il s'agit d'une nécessité pour notre pays. A son avis, il ne faut pas légiférer sur le plan national pour la Flandre et la Wallonie afin de sauvegarder l'autonomie culturelle. Il faut que les Flamands soient libres en Flandre et les Wallons en Wallonie.

De wet voorziet dat de gemeenten het onderwijs van de tweede taal mogen inrichten, maar spijtig genoeg zijn ze niet vrij voor de keuze der tweede taal. Laat aan de Walen de mogelijkheid die zaken zelf te regelen, zoals men aan de Vlamingen het recht moet geven zelf hun tweede taal te kiezen. In Wallonië zal de stemming niet verbeteren indien de bevelen van Brussel uitgaan. Zal de Staat de tweede nationale taal opleggen in eigen scholen? Men mag de culturele autonomie niet amputeren alvorens ze toe te staan. De Commissaris vraagt dat het ontwerp de culturele autonomie zou eerbiedigen; de regionale overheden moeten de tweede taal kiezen. Men bereikt meer door overreding dan door wetteksten en druk.

8. In de toeristische streken is de talenkennis belangrijk (ondergeschikte besturen hebben in die streken initiatieven genomen). Zal men in die gebieden de tweede taal later beginnen te onderwijzen?

Spreker vraagt dat de ondergeschikte besturen geen veto voor de subsidies zouden oplopen in die gevallen.

Als antwoord op de opmerkingen onder 6, verklaart de Minister van Cultuur dat spreker gelijk heeft voor het geval bedoeld onder a). Coördinatie is evenwel voorzien. Wat de taalgrensgemeenten en de zes gemeenten rond Brussel betreft, wordt het onderwijs gegeven in de taal der gemeente (de mogelijkheid tot onderwijs in eigen taal staat open voor de minderheden).

Wat de taalcontrole betreft, zal er een ernstig kader van taalinspecteurs moeten zijn. De hoofdinspanning gebeurt in het fröbelonderwijs waar men over het ganse jaar zal beschikken voor de controle.

Wat de culturele autonomie betreft, gaat het niet op de autonomie te voorzien zolang er geen organen zijn. De Minister van Cultuur verwijst in dit verband naar de herziening der grondwettelijke regelen.

Wat de tweede taal in de staatsscholen betreft, heeft de Minister van Cultuur in de Kamer slechts de tekst van het ontwerp aangehaald. De Minister sprak niet over intenties. Het gaat dus over een tekstinterpretatie. Wat de toeristische streken betreft, is het uitgesloten in het programma het onderwijs van de tweede taal vroeger te organiseren dan wettelijk bepaald is.

9. De inrichtende overheden zijn dus verantwoordelijk voor de keuze der tweede taal. Een lid wenst dat de inrichtende overheden die keuze niet zouden doen in de wanorde. De keuze der tweede taal mag geen element in de taalstrijd en in de schoolstrijd zijn.

Een ander lid is overtuigd dat er in het Vlaamse land geen moeilijkheden zullen zijn in dit verband.

Artikelsgewijze bespreking.

Eerste artikel.

1. De gemeenten zijn gehouden het onderwijs te organiseren. Quid indien de gemeenten het niet doen?

La loi prévoit que les communes pourront organiser l'enseignement de la seconde langue, mais elles ne sont malheureusement pas libres de choisir celle-ci. Qu'on laisse donc aux Wallons la possibilité de régler eux-mêmes ces questions, tout comme il faut donner aux Flamands le droit de choisir eux-mêmes leur seconde langue. L'état d'esprit qui règne en Wallonie ne s'améliorera pas si les ordres émanent de Bruxelles. L'Etat imposera-t-il la seconde langue nationale dans ses écoles à lui? On ne doit pas amputer l'autonomie culturelle avant même de l'avoir accordé. L'intervenant demande que le projet respecte l'autonomie culturelle; les autorités régionales doivent pouvoir choisir la seconde langue! On obtient plus de résultats par la persuasion que par des textes légaux et des pressions.

8. Dans les régions touristiques la connaissance des langues est importante (dans ces régions, certains pouvoirs subordonnés ont pris des initiatives). Va-t-on y enseigner la seconde langue à un âge plus avancé?

Ce membre demande qu'en pareil cas, on n'oppose pas un veto aux pouvoirs subordonnés en matière de subventions.

En réponse aux remarques reprises sub 6, le Ministre déclare que l'intervenant a raison à propos du cas visé sub a). Une coordination est toutefois prévue. Dans les communes de la frontière linguistique et les six communes de la périphérie bruxelloise, l'enseignement est donné dans la langue de la commune (les minorités ont la faculté d'obtenir un enseignement dans leur langue).

En ce qui concerne le contrôle linguistique, il faudra un cadre efficace d'inspecteurs linguistiques. L'effort principal devra porter sur l'enseignement gardien, où on disposera de toute l'année pour exercer le contrôle.

Pour ce qui est de l'autonomie culturelle, il ne peut être question de prévoir celle-ci aussi longtemps que les organes ne seront pas en place. A ce propos, le Ministre de la Culture se réfère à la révision constitutionnelle.

Concernant l'enseignement de la seconde langue dans les établissements de l'Etat, le Ministre de la Culture n'a cité à la Chambre que le texte du projet. Il n'a rien dit de ses intentions. Il s'agit donc d'une interprétation du texte. Quant aux régions touristiques, il est exclu de prévoir dans le programme l'organisation de la seconde langue avant l'âge fixé par la loi.

9. Les pouvoirs organisateurs sont donc responsables du choix de la seconde langue. Un commissaire souhaite qu'ils ne fassent pas ce choix dans la confusion. Le choix de la seconde langue ne pourra constituer un enjeu de la lutte linguistique et scolaire.

Un autre commissaire se dit convaincu qu'en région flamande, aucune difficulté ne surgira à ce projet.

Discussion des articles.

Article premier.

1. Les communes sont tenues d'organiser l'enseignement. Quid si elles s'abstiennent de le faire?

Volgens de Minister van Cultuur wordt de gewone procedure behouden (gebeurlijk wordt een regerings-commissaris aangeduid). Verder verklaart de Minister dat de wetten op het lager onderwijs niet worden afgeschaft. Daaruit volgt dat in de Vlaamstalige gemeenten het onderwijs in het Nederlands niet zal wegvallen.

2. Een lid maakt de veronderstelling dat 90 % der ouders vragen het Frans aan te leren vanaf het derde studiejaar.

Volgens de Minister van Nationale Opvoeding moeten die lessen gegeven worden buiten de gewone lessen. Een lid suggereert die kwestie te onderzoeken in verband met de sociale voordelen van het schoolpact.

Het eerste artikel wordt aangenomen.

Artikel 2.

Aangenomen zonder bespreking.

Artikel 3.

Ten Zuiden van de taalgrens is er een Frans en een Duits taalgebied. Artikel 8 voorziet anderzijds een bescherming voor minderheden. In de bestuurlijke wet is er echter geen sprake van de gemeenten bedoeld onder 4° van artikel 3. Men voorziet de mogelijkheid in het arrondissement Verviers het Duits als tweede taal te kiezen; dat is spijtig volgens een lid.

Artikel 3 wordt aangenomen.

Artikel 4.

Aangenomen zonder bespreking.

Artikel 5.

Een lid vraagt naar de betekenis van moedertaal en gebruikelijke taal.

De Minister van Cultuur verwijst naar de wet van 1932.

Op een vraag of de gebruikelijke taal belangrijker is dan de moedertaal, wordt verwezen naar de gevestigde rechtspraak.

Daarenboven, vestigt de Minister van Cultuur de aandacht op de term « redelijke afstand ». De term wordt gebruikt in een algemene betekenis (de term heeft dus dezelfde betekenis niet als in de wet van 29 mei 1959).

Artikel 5 wordt eenparig aangenomen.

Artikel 6.

Een lid vraagt of het aantal 16 bepaald bij toepassing van artikel 4 van de wet van 29 mei 1959, nodig is voor iedere gemeente.

De Minister van Nationale Opvoeding verwijst naar artikel 4 van de wet van 29 mei 1959 en het besluit van 1959 in toepassing van dit artikel.

Selon le Ministre de la Culture, la procédure ordinaire sera maintenue (un commissaire du Gouvernement sera éventuellement désigné). En outre, le Ministre déclare que les droits relatifs à l'enseignement primaire ne sont pas abrogés. Il en résulte que, dans les communes flamandes, l'enseignement du néerlandais ne sera pas supprimé.

2. Un commissaire suppose que 90 % des parents demandent l'enseignement du français à partir de la troisième année d'études.

Le Ministre de l'Education Nationale répond que ces cours devront être donnés en marge des heures de cours ordinaires. Un autre commissaire suggère que cette question soit examinée en rapport avec les avantages sociaux du pacte scolaire.

L'article premier est adopté.

Article 2.

Adopté sans discussion.

Article 3.

Au sud de la frontière linguistique, il y a une région de langue française et une région de langue allemande. D'autre part, l'article 8 prévoit la protection des minorités. Dans la loi sur l'emploi des langues en matière administrative, il n'est toutefois pas question des communes visées au 4° de l'article 3. On a prévu la possibilité de choisir l'allemand comme seconde langue dans l'arrondissement de Verviers; un commissaire estime que cette mesure est regrettable.

L'article 3 est adopté.

Article 4.

Adopté sans discussion.

Article 5.

Un commissaire demande quel est le sens des mots « langue maternelle » et « langue usuelle ».

Le Ministre de la Culture répond en renvoyant à la loi de 1932.

Quant à la question de savoir si la langue usuelle est plus importante que la langue maternelle, il renvoie à la jurisprudence établie.

En outre, le Ministre de la Culture attire l'attention sur le terme « distance raisonnable » qui est employé dans un sens général (il n'a donc pas la même signification que dans la loi du 29 mai 1959).

L'article 5 est adopté à l'unanimité.

Article 6.

Un commissaire demande si le nombre 16, prévu en application de l'article 4 de la loi du 29 mai 1959, est requis pour chaque commune.

Le Ministre de l'Education nationale en réfère à l'article 4 de la loi du 29 mai 1959 et à l'arrêté de 1959, pris en exécution de cet article.

Het lid stelt derhalve vast dat het mogelijk is dat in geen enkel der 6 gemeenten der Voerstreek 16 gezinshoofden, gevonden worden om de toepassing der wet te vragen.

Volgens de Minister van Nationale Opvoeding zullen 16 gezinshoofden gevonden worden minstens in sommige gemeenten.

De commissaris vestigt nochtans de aandacht op het feit dat een bepaalde gemeente slechts 400 inwoners heeft. Kan men voor de Voerstreek niet totaliseren ?

Volgens de Minister van Nationale Opvoeding, kunnen de inwoners van sommige gemeenten hun kinderen sturen naar een school van het gewenste taalregime in een andere gemeente. Het lid stelt dan de kwestie der vergoeding voor het vervoer der leerlingen.

Een ander lid vraagt wat er zal gebeuren indien 8 gezinshoofden een vrije en 8 een officiële school vragen.

Volgens de Minister van Nationale Opvoeding zijn de gemeenten gevoelig voor de ideologische desiderata van hun inwoners en de Minister denkt niet dat er in dit verband moeilijkheden zullen ontstaan.

Op een vraag of het minimumaantal ouders moet blijven bestaan, antwoordt de Minister van Nationale Opvoeding dat men sedert lang tracht in de schoolpact-commissie normen te vinden voor de rationalisatie.

Artikel 6 wordt aangenomen.

Artikel 7.

Twee amendementen worden ingediend :

I. In het tweede lid van dit artikel, de woorden « Bij een met redenen omkleed, in Ministerraad overlegd en in extenso in het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt koninklijk besluit » te doen vervallen.

Dit amendement is als volgt verantwoord :

De afwijkingen toegestaan bij artikel 7, vinden hun verantwoording in zichzelf. Een bijzondere machtiging door de Ministerraad is er niet voor nodig.

De instellingen voor taaltoezicht zullen altijd kunnen nagaan of aan de objectieve criteria voor de afwijking voldaan is.

II. Het 2° te doen luiden als volgt :

« 2° de afdelingen voor bewaarschool-, lager of buitengewoon onderwijs en de afdelingen voor middelbaar onderwijs die als didactische afdelingen dienen voor een universiteit en in dezelfde agglomeratie als deze universiteit gevestigd zijn. Al deze afdelingen zijn slechts toegankelijk voor kinderen wier moedertaal of gebruikelijke taal niet de taal is van het taalgebied waar de school gevestigd is, wanneer het gezinshoofd buiten dit gebied verblijft of het voordeel geniet van de bijzondere regeling bepaald in artikel 40 van de wet op het gebruik der talen in bestuurszaken, evenals voor de kinderen van vreemde nationaliteit ».

Le commissaire constate dès lors qu'il se peut qu'on ne trouve dans aucune des six communes de la Voer 16 pères de famille pour réclamer l'application de la loi.

De l'avis du Ministre de l'Education Nationale, 16 pères de famille pourront être trouvés, dans certaines communes tout au moins.

Le même commissaire signale toutefois qu'une certaine commune ne compte que 400 habitants. Ne pourrait-on pas totaliser les demandes pour la Voer ?

Le Ministre de l'Education Nationale déclare que les habitants de certaines communes pourront envoyer leurs enfants dans une école du régime linguistique voulu située dans une autre commune. Le membre soulève alors la question de l'indemnité pour le transport des élèves.

Un autre commissaire demande ce qu'il adviendra si 8 pères de famille demandent une école libre et 8 autres une école officielle.

D'après le Ministre de l'Education Nationale, les communes sont sensibles aux desiderata idéologiques de leurs habitants, il lui paraît donc improbable que des difficultés surgissent à ce sujet.

A la question de savoir si le nombre minimum des parents doit être maintenu, le Ministre de l'Education Nationale répond qu'au sein de la commission du pacte scolaire, on s'efforce depuis longtemps d'établir des normes en vue d'une rationalisation.

L'article 6 est adopté.

Article 7.

Un membre a déposé deux amendements :

I. Au deuxième alinéa, supprimer les mots : « Par arrêté royal motivé, délibéré en Conseil des Ministres et publié en entier au *Moniteur belge* ».

Cet amendement est justifié comme suit :

Les dérogations admises par l'article 7 se justifient par elles-mêmes. Elles ne doivent pas faire l'objet d'une autorisation spéciale du Conseil des Ministres.

Les organismes de contrôle linguistiques pourront toujours vérifier si les critères objectifs de dérogation sont réalisés.

II. Rédiger le 2° comme suit :

« 2° des sections d'enseignement gardien, primaire ou spécial, des sections d'enseignement moyen servant de sections didactiques à une université et qui sont situées dans la même agglomération que cette université. Toutes ces sections sont uniquement accessibles à des enfants dont la langue maternelle ou usuelle n'est pas la langue de la région linguistique où l'école est située, lorsque le chef de famille réside en dehors de cette région, ou bénéficie du régime particulier prévu à l'article 40 de la loi sur l'emploi des langues en matière administrative, ainsi qu'aux enfants de nationalité étrangère ».

Dit amendement is als volgt verantwoord :

Het behandelde wetsontwerp is niet toepasselijk op het universitair onderwijs dat in België door twee eentalige rijksuniversiteiten en door twee tweetalige vrije universiteiten wordt georganiseerd, maar het doet voor de tweetalige universiteiten belangrijke problemen rijzen, waarvan de oplossing bijzonder van belang blijkt te zijn voor de tweetalige vrije universiteit die in het Vlaamse taalgebied is gevestigd.

Dezelfde problemen kunnen vrij gemakkelijk worden opgelost voor de tweetalige vrije universiteit die in het arrondissement Brussel-Hoofdstad is gevestigd. Voor de vrije universiteit gevestigd in het Vlaamse taalgebied daarentegen is het nodig bijzondere bepalingen vast te stellen, die met name neergelegd zijn in artikel 7.

Die bepalingen zouden de normale werking en de vrije ontwikkeling van de Franstalige afdeling van die universiteit moeten mogelijk maken zoals de bedoeling is van de academische overheden.

De thans aanvaarde tekst maakt het evenwel niet mogelijk die oogmerken te bereiken.

Beperkt men immers de voorgenomen afwijkingen tot de bestaande instellingen, dan zou het ontwerp, naar de woorden van een van de meest gezaghebbende commentatoren ervan, « de blokkering op het bestaande van de Franstalige afdeling der Leuvense Universiteit » ten gevolge hebben.

Zij die de handhaving en de vrije ontwikkeling van de Franstalige afdeling te Leuven mogelijk achten en zulks aan de Waalse bevolking beloven, hebben dat niet gewild en kunnen het ook niet aannemen, aangezien die tekst bij onderstelling impliceert dat de nieuwe technische instituten (waarvan de noodzakelijkheid morgen zeker zal blijken als gevolg, bijvoorbeeld van de ontwikkeling van de electronica) buiten Leuven opgericht zullen moeten worden.

Men mag de afwijkingen in artikel 7 dus niet beperken tot wat thans bestaat, maar tot wat nodig is of zal zijn voor de werking en de ontwikkeling van de Franstalige afdeling.

**

Zo kan er ook geen sprake van zijn het bewaarschool- en lager onderwijs van de afwijkingen uit te sluiten.

Men kan wel aanvoeren dat om het even wie in België bewaarscholen en lagere scholen kan oprichten, aangezien het bezoek van zulke scholen niet erkend wordt door een gehomologeerd eindexamen dat noodzakelijk is voor de voortzetting van het onderwijs van het kind. Maar wanneer het lager en het middelbaar onderwijs niet uitdrukkelijk worden vermeld, zou men tot deze paradoxale toestand komen dat de enige lagere school die door de Belgische Staat niet zou erkend en gesubsidieerd worden, die zal zijn welke opgericht zou worden door de hoogste vertegenwoordiging van het vrije onderwijs in België, nl. de universiteit te Leuven.

Op te merken valt immers dat de scholen die te Oostende, Leopoldsborg of Aarlen gevestigd zijn om reden van de beroepsnoodwendigheden van sommige militairen, door de Staat gefinancierd zullen worden omdat die militairen zich te Leopoldsborg, Oostende of Aarlen bevinden om reden van hun beroepsverplichtingen.

De hoogleraren en het personeel van de universiteit bevinden zich te Leuven om reden van dezelfde beroepsverplichtingen en het is niet denkbaar dat tegen hen een discriminatie zou worden gemaakt, die formeel en, laten wij zeggen, jammerlijk in strijd zou zijn met de in het schoolpact aanvaarde en verwezenlijkte beginselen.

**

Ten slotte mag de afwijking ten gunste van de vreemdelingen niet beperkt zijn tot de personen die tot de ambassades of soortgelijke instellingen behoren. Zij moet worden verleend aan

Cet amendement est justifié comme suit :

Le projet de loi en discussion ne s'applique pas à l'enseignement universitaire, organisé en Belgique par deux Universités d'Etat, unilingues, et par deux Universités libres bilingues, mais il fait naître des problèmes importants pour les Universités bilingues dont la solution apparaît particulièrement importante pour l'Université libre bilingue établie en région linguistique flamande.

Les mêmes problèmes trouvent assez facilement leur solution pour l'Université libre bilingue établie dans l'arrondissement de Bruxelles capitale. Par contre, pour l'Université libre établie en région linguistique flamande il est nécessaire de recourir à des dispositions spéciales, qui trouvent notamment leur expression dans l'article 7.

Ces dispositions devraient permettre la réalisation du fonctionnement normal et du libre développement de la section française de cette Université, envisagée par les Autorités académiques.

Or, le texte admis jusqu'ici ne permet pas d'atteindre ces résultats.

En effet, en limitant aux institutions existantes les dérogations envisagées, le projet entraîne selon la formule publiée par un de ses commentateurs les plus autorisés « de blokkering op het bestaande van de Franstalige afdeling der Leuvense Universiteit », le blocage de la section française de l'Université de Louvain.

Ce n'est pas ce qu'ont voulu et ce que peuvent accepter ceux qui croient possible et qui promettent à la population wallonne, le maintien et le libre développement, à Louvain, de la section française, puisque, par hypothèse ce texte implique l'établissement en dehors de Louvain de tout institut technique nouveau dont la nécessité apparaîtra certainement demain, en raison, par exemple, du développement de la technique électronique.

Il ne faut donc pas limiter les négociations prévues par l'article 7, à ce qui existe maintenant, mais à ce qui est ou sera nécessaire pour le fonctionnement et la vie de la section française.

**

De même, il ne peut être question d'exclure de la liste des dérogations l'enseignement gardien et l'enseignement primaire.

Certes, on peut alléguer que quiconque peut créer, en Belgique, des écoles gardiennes et primaires puisque les études qui y sont faites ne sont pas reconnues lors de leur achèvement par un diplôme homologué et qui soit nécessaire pour la poursuite de l'instruction de l'enfant. Mais, en omettant de citer l'enseignement primaire et l'enseignement moyen, on aboutirait à cette situation paradoxale que la seule école primaire qui ne serait pas reconnue et subsidiée par l'Etat belge serait celle qui serait créée par la plus haute représentation de l'enseignement libre en Belgique, à savoir, par l'Université de Louvain.

Il faut noter, en effet, que des écoles établies à Ostende, Bourg-Léopold ou Arlon, en raison des nécessités professionnelles de certains militaires, seront financées par l'Etat parce que ces militaires se trouvent à Bourg-Léopold, Ostende et Arlon en raison de leurs obligations professionnelles.

C'est en raison des mêmes obligations professionnelles que les professeurs et le personnel de l'Université se trouvent à Louvain et il n'est pas concevable qu'une discrimination soit réalisée à leur détriment alors que cette discrimination serait en opposition formelle et, dirons-nous, lamentable, avec les principes admis et réalisés par le pacte scolaire.

**

Enfin, la dérogation prévue au profit des personnes étrangères ne doit pas être limitée aux personnes appartenant aux ambassades ou organes analogues. Elle doit être accordée à

alle vreemdelingen die in België komen studeren, en meer in het bijzonder aan de personen van Kongolese nationaliteit en aan de onderdanen van Rwanda en Burundi, zoals trouwens voorzien is in een ontwerp van wet dat de Regering op 9 december 1960 heeft ingediend en waarvan het oogmerk, althans gedeeltelijk, door het bovenstaande amendement kan worden bereikt.

Een lid protesteert tegen het amendement en de daarmede gepaard gaande verantwoording.

Men heeft zich niet bekommerd om de Vlamingen die uitweken naar Wallonië.

Een ander lid meent dat men in deze aangelegenheid niet mag overdrijven. Het bewijs daarvan is dat de ten behoeve van Leuven bestaande school te Heverlee slechts door acht kinderen van professoren wordt bezocht.

Volgens een derde spreker moet de universiteit van Leuven zich normaal kunnen ontwikkelen, en het is in de geest van het tussen belanghebbenden tot stand gekomen akkoord dat hij de oplossing ziet en het artikel zal stemmen.

Antwoordend op het eerste amendement, is de Minister van Nationale Opvoeding van oordeel dat het overleggen in Ministerraad niets buitengewoons is. Het artikel houdt volgens hem rekening met de overeenkomst in de betrokken middens getroffen. De Minister stelt vast dat de indiener van het amendement meer eist dan wat in de overeenkomst voorzien is.

Het eerste lid van artikel 7 wordt aangenomen met 10 stemmen en één onthouding. Het eerste amendement wordt verworpen met 1 tegen 9 stemmen en 1 onthouding. Het 1^o wordt aangenomen met 10 stemmen en 1 onthouding. Het tweede amendement wordt verworpen met 1 tegen 9 stemmen en 1 onthouding.

Het geheel van artikel 7 wordt aangenomen met 9 stemmen en 2 onthoudingen.

Artikel 8.

Een lid vraagt of er geen tegenstrijdigheid bestaat tussen artikel 8 en andere artikels. Zijn er Franstalige scholen in de gemeenten van het Duitse taalgebied?

De Ministers antwoorden hierop dat dergelijke scholen bestaan en het statu-quo gehandhaafd wordt.

Artikel 8 wordt aangenomen.

Artikel 9.

Een amendement werd ingediend om na het woord « Verviers » in te lassen « met uitzondering van de gemeenten opgesomd in artikel 3, 4^o ». De oplossing zou er kunnen in bestaan, de gemeenten onder 4^o uit te nodigen geen gebruik te maken van de mogelijkheid om het Duits als tweede taal te kiezen.

Volgens de Minister van Nationale Opvoeding wensen de 9 gemeenten van 4^o van art. 3 een homogeen deel uit te maken van het Frans taalgebied.

Een ander lid vestigt de aandacht op het feit dat het dialect van die gemeenten ook Duitse elementen bevat.

tous les étrangers qui viennent faire des études en Belgique et plus spécialement aux personnes de nationalité congolaise et aux ressortissants du Ruanda-Urundi ainsi qu'il a été prévu, d'ailleurs, par un projet de loi déposé par le Gouvernement le 9 décembre 1960 et dont l'objet sera, au moins partiellement atteint par l'amendement tel que nous le rédigeons ci-dessus.

Un membre proteste contre l'amendement et sa justification.

On ne s'est pas préoccupé des Flamands émigrés en Wallonie.

Un autre commissaire estime qu'en cette matière, il ne faut pas exagérer. La preuve en est que l'école d'Heverlee, organisée au bénéfice de l'université de Louvain, n'est fréquentée que par huit enfants de professeurs seulement.

D'après un troisième commissaire, l'université de Louvain doit pouvoir se développer normalement et c'est dans l'esprit de l'accord intervenu entre les parties intéressées qu'il voit la solution et qu'il votera l'article.

Répondant au premier amendement, le Ministre de l'Education nationale est d'avis que la délibération en Conseil des Ministres n'a rien d'extraordinaire. Il estime que l'article tient compte de l'accord conclu par les milieux intéressés. Il constate que l'auteur de l'amendement va au delà de ce qui est prévu par cet accord.

L'alinéa premier de l'article 7 est adopté par 10 voix et une abstention. Le premier amendement est rejeté par 9 voix contre 1 et 1 abstention. Le 1^o de l'article est adopté par 10 voix et 1 abstention. Le deuxième amendement est rejeté par 9 voix contre 1 et 1 abstention.

L'article 7 est adopté par 9 voix et 2 abstentions.

Article 8.

Un membre demande s'il n'y a pas contradiction entre l'article 8 et d'autres articles. Existe-t-il des écoles de langue française dans la région de langue allemande?

Les Ministres répondent que ces écoles existent déjà et que le statu quo a été maintenu.

L'article 8 est adopté.

Article 9.

Un commissaire dépose un amendement tendant à insérer après le mot « Verviers » les mots « à l'exception des communes énumérées à l'article 3, 4^o ». La solution pourrait consister à inviter les communes visées au 4^o à ne pas faire usage de la faculté de choisir l'allemand comme seconde langue.

D'après le Ministre de l'Education nationale, les 9 communes visées au 4^o de l'article 3 désirent faire partie intégrante de la région de langue française.

Un autre commissaire attire l'attention sur le fait que le dialecte de ces communes contient aussi des élé-

Na 1914-1918 werd het Duits vervangen door het Frans. Artikel 10 houdt reeds een toegeving in. Het arrondissement Verviers werd te fel ontroerd door de kwestie der Voerstreek en het lid vraagt dat het amendement zou ingetrokken worden.

Volgens de indiener van het amendement wordt in die streek het dialect van Tongeren gesproken. Met personen van andere streken wordt Frans gesproken omdat ze hun dialect niet willen spreken.

Een ander lid vestigt de aandacht op het feit dat vroeger de tweetaligheid bestreden werd door de pedagogen. Volgens een Russische studie zijn de meest gunstige perioden voor het aanleren van talen : tussen 3 en 6 j., tussen 11 en 13 j. en na 17 j. Voor de kinderen tussen 11 en 13 j. eist de Russische studie klassen van hoogstens 10 leerlingen. Het lid wenst dat het onderwijs der eerste taal niet zou lijden onder het onderwijs van de tweede taal.

Volgens de Minister van Nationale Opvoeding twist men over de optimum leeftijd om een tweede taal te leren.

Een lid stelt dan ook voor dat de Commissie voor de Studie van de tweede taal zou nagaan hoe de methodes kunnen aangepast worden.

Op een vraag waarom men de ondergeschikte machten niet subsidieert die de tweede taal onderwijzen vanaf het derde studiejaar, antwoordt de Minister van Cultuur dat dergelijke gemeentelijke uitgaven zouden kunnen beschouwd worden als verplichte uitgaven. Men kan dat voorstellen aan de Minister van Binnenlandse Zaken.

Nadat het amendement op artikel 9 werd ingetrokken, werd dit artikel aangenomen.

Artikel 10.

Op de vraag of de uurroosters maxima zijn, wordt door de Ministers bevestigend geantwoord.

Verder verklaart de Minister van Nationale Opvoeding dat in het laatste lid o.m. Ronse wordt bedoeld. De Franstalige afdelingen gaan te Ronse verdwijnen. Om de transitie te vergemakkelijken moet men rekening houden met de te Ronse bestaande toestand. Verder wordt door de Minister van Nationale Opvoeding verwezen naar artikel 7.

Een lid vestigt in dit verband de aandacht op het feit dat het laatste lid de weergave van de toestand van vóór 1932 is.

Door een ander lid wordt nog gevraagd of men volgens de tekst geen regelen moet vaststellen voor elk der in het laatste lid bedoelde gemeenten en dit in het kader van een algemeen statuut.

Volgens de Minister van Nationale Opvoeding, bevat het laatste lid geen afwijkingen van algemene aard. De afwijkingen zullen uitzonderlijk voorkomen.

Artikel 10 wordt aangenomen.

ments allemands. Après la guerre de 1914-1918, l'allemand y a été remplacé par le français. L'article 10 comporte déjà une concession. L'arrondissement de Verviers a été trop profondément ému par la question de la Voer et l'intervenant demande donc que l'amendement soit retiré.

D'après l'auteur de l'amendement, c'est le dialecte de Tongres qui est parlé dans cette région. Les habitants utilisent le français avec les personnes étrangères à la région, parce qu'ils ne veulent pas s'exprimer dans leur dialecte.

Un autre membre fait observer que le bilinguisme a déjà été combattu par les pédagogues. D'après un spécialiste russe, les périodes d'âge les plus favorables pour l'apprentissage des langues sont celles allant de 3 à 6 ans, de 11 à 13 ans et après 17 ans. Pour les enfants âgés de 11 à 13 ans, ce spécialiste estime que les classes ne peuvent compter plus de dix élèves. L'intervenant voudrait que l'étude de la première langue n'ait pas à souffrir de l'enseignement de la seconde.

D'après le Ministre de l'Education nationale, l'âge optimum pour apprendre une seconde langue est controversé.

Un membre propose que la Commission pour la promotion de l'enseignement de la seconde langue examine les moyens d'adapter les méthodes.

A la question de savoir pourquoi il n'est pas accordé de subventions aux pouvoirs subordonnés qui organisent des cours de deuxième langue à partir de la troisième année, le Ministre de la Culture, Adjoint à l'Education nationale répond que pareilles dépenses faites par les communes pourraient être considérées comme obligatoires. Des propositions en ce sens pourraient être faites au Ministre de l'Intérieur.

Après le retrait de l'amendement à l'article 9, cet article est adopté.

Article 10 .

A la question de savoir si les nombres d'heures visés dans cet article constituent des maxima, les Ministres répondent affirmativement.

Le Ministre de l'Education nationale ajoute que le dernier alinéa vise notamment la ville de Renaix. Les sections de langue française de cette ville vont disparaître. Pour faciliter la transition, il y a lieu de tenir compte de la situation locale. Pour le surplus, le Ministre de l'Education nationale renvoie à l'article 7.

A cet égard, un commissaire souligne que le dernier alinéa reflète la situation d'avant 1932.

Un autre commissaire demande s'il n'y a pas lieu, d'après le texte, de fixer des règles particulières pour chacune des communes visées au dernier alinéa, et ce dans le cadre d'un statut général.

D'après le Ministre de l'Education nationale, le dernier alinéa ne comporte aucune dérogation de caractère général. Celles-ci ne seront admises qu'exceptionnellement.

L'article 10 est adopté.

Artikel 11.

Aangenomen.

Artikel 12.

Een lid vraagt wat het laatste zinsdeel betekent.

Volgens de Minister van Cultuur worden vooral de onderhorigen der Republiek Congo (Leopoldstad) bedoeld.

Na een gedachtenwisseling over het lot der kinderen van technici die slechts korte tijd in ons land verblijven, wordt artikel 12 aangenomen.

Artikel 13.

Aangenomen.

Artikel 14.

Een lid vestigt de aandacht op het feit dat dit een versoepeling van de wet van 1932 betekent.

Artikel 14 is aangenomen.

Artikel 15.

Een lid wenst dat de twee commissies even streng of mild zouden zijn.

Artikel 15 is aangenomen.

Artikel 16.

Aangenomen.

Artikel 17.

Hoe zal de taalinspectie het geval bedoeld onder b) beoordelen ?

Volgens de Minister van Cultuur kunnen bij werkelijke tweetaligheid de ouders kiezen.

Volgens een ander lid houdt artikel 18 een waarborg in.

Het opstellen van de modellen der formulieren is belangrijk. De wet moet loyaal toegepast worden. De procedure moet alle mogelijke waarborgen geven.

Volgende spreker vestigt de aandacht op het feit dat in artikel 17 de kern voor de tweetaligheidsregeling in Brussel ligt. De wet van 1932 werd zeer onvoldoende toegepast.

Artikel 17 is aangenomen.

Artikel 18.

Aangenomen.

Article 11.

Adopté.

Article 12.

Un commissaire demande quelle est la signification exacte du dernier membre de phrase de cet article.

D'après le Ministre de la Culture, adjoint à l'Education nationale, il s'agit surtout des ressortissants de la République du Congo (Léopoldville).

Après un échange de vues sur le sort des enfants des techniciens qui ne résident que pour une brève période en Belgique, l'article 12 est adopté.

Article 13.

Adopté.

Article 14.

Un commissaire fait observer que cet article constitue un assouplissement de la loi de 1932.

L'article 14 est adopté.

Article 15.

Un membre souhaite que les deux commissions ne se montrent pas plus sévères ni plus larges l'une que l'autre.

L'article 15 est adopté.

Article 16.

Adopté.

Article 17.

Comment l'inspection linguistique appréciera-t-elle le cas prévu au littéra b) ?

Le Ministre de la Culture, adjoint à l'Education nationale, répond qu'en cas de bilinguisme effectif, les parents pourront choisir.

Un autre membre fait remarquer que l'article 18 prévoit une garantie.

La rédaction des modèles de formulaires est importante. La loi doit être appliquée loyalement. La procédure doit présenter toutes les garanties désirables.

Un autre commissaire attire l'attention sur le fait que le régime bilingue de Bruxelles est essentiellement réglé par l'article 17. La loi de 1932 n'y a été appliquée que d'une façon très insuffisante.

L'article 17 est adopté.

Article 18.

Adopté.

Artikel 19.

Een lid vraagt inlichtingen nopens de in het eerste lid voorkomende term « en in de andere vrije instellingen ».

De vrije instellingen, andere dan deze vallend onder het eerste artikel, die bedoeld zijn in artikel 19 zijn hoofdzakelijk de vrije inrichtingen voor middelbaar onderwijs die niet gesubsidieerd worden, meestal omdat de minimale schoolbevolking niet wordt bereikt. Inderdaad, in tegenstelling met het technisch en het normaalonderwijs waar in dergelijke gevallen een afdeling kan erkend worden indien het niveau van het onderwijs toereikend is, bestaat deze mogelijkheid niet in het middelbaar onderwijs.

Een lid vraagt welke studiën bedoeld zijn bij het 2° lid van artikel 19. De Minister verwijst naar de memorie van toelichting, blz. 4.

Artikel 19 wordt aangenomen met algemene stemmen.

Artikel 20.

Er wordt gevraagd welke de huidige toestand der Belgische leerlingen in die scholen is inzake taal en toelaatbaarheid tot de school.

De Minister van Nationale Opvoeding verklaart dat de Europese School te Luxemburg bij conventie werd opgericht. De toelating van Luxemburgse kinderen werd toen overwogen. Twee jaren later werden scholen gesticht te Ukkel, te Mol en te Varèse. De conventie voor die scholen werd nog niet bekrachtigd. Het programma van die scholen is conform met de nationale wetgeving van het land waar die scholen gevestigd zijn. Artikel 20 moet dus medegedeeld worden aan de andere landen en meer bepaald aan de Hoge Raad voor de Europese Scholen.

Op een vraag of Mol niet kan gelijkgesteld worden met de scholen die door de Staat te Aarlen, Leopoldsburch en Oostende zijn opgericht ten behoeve van de kinderen van militairen, antwoordt de Minister van Cultuur dat in Antwerpen meer Franssprekenden zijn dan te Mol, en te Antwerpen worden toch geen Franstalige scholen bij de wet voorzien.

Het tussenkomend lid vreest dat artikel 20 nadelige gevolgen zal hebben voor onze nucleaire wetenschap. Waarom zouden de Franstalige landgenoten die in dezelfde voorwaarden te Mol werken als de buitenlanders, niet van dezelfde mogelijkheden mogen genieten voor hun kinderen ?

Volgens de Minister van Cultuur moet voor het lager onderwijs Mol vergeleken worden met Leuven. Voor het middelbaar onderwijs kunnen de kinderen bv. naar een internaat gaan in een andere taalstreek.

Het artikel wordt aangenomen met 7 stemmen en 3 onthoudingen.

Artikel 21.

Volgens een lid is de kwestie der financiering van artikel 21 nog niet geregeld.

Article 19.

Un membre demande des éclaircissements sur l'expression « et dans les autres établissements libres », qui figure à l'alinéa 1^{er}.

Il lui est répondu que par « établissements libres » autres que ceux visés à l'article 1^{er}, et auxquels l'article 19 fait allusion, on entend principalement les établissements libres d'enseignement moyen qui ne sont pas subventionnés, le plus souvent parce qu'ils n'atteignent pas les taux minima de population scolaire exigés. En effet, contrairement à ce qui se passe dans l'enseignement technique et normal, où, en pareil cas, une section peut être reconnue lorsque le niveau de l'enseignement dispensé est suffisant, cette possibilité n'existe pas dans l'enseignement moyen.

Un membre demande quelles sont les études visées par le 2^e alinéa de l'article 19. Le Ministre renvoie à l'exposé des motifs, p. 4.

L'article 19 est adopté à l'unanimité.

Article 20.

Un membre demande quelle est la situation actuelle des élèves belges qui fréquentent ces écoles, en matière linguistique et en matière d'admissibilité.

Le Ministre de l'Education nationale répond que l'école européenne de Luxembourg a été créée par voie de convention. A l'époque, l'admission des enfants luxembourgeois a été envisagée. Deux années plus tard, des écoles ont été créées à Uccle, à Mol et à Varèse. La convention relative à ces écoles n'a pas encore été ratifiée. Le programme de ces écoles correspond à celui prévu par la législation nationale du pays où elles sont établies. L'article 20 doit donc être communiqué aux autres pays et plus particulièrement au Conseil supérieur des écoles européennes.

A la question de savoir si l'école de Mol ne peut pas être assimilée à celles créées par l'Etat à Arlon, Bourg-Léopold et Ostende en faveur des enfants de militaires, le Ministre de la Culture, adjoint à l'Education nationale répond qu'à Anvers, il y a plus de francophones qu'à Mol et que, cependant, la loi n'y prévoit pas la création d'écoles de langue française.

L'intervenant craint que l'article 20 n'influence défavorablement nos travaux scientifiques en matière nucléaire. Pour quelle raison nos compatriotes francophones travaillant à Mol dans les mêmes conditions que les étrangers, ne pourraient-ils pas bénéficier des mêmes possibilités pour leurs enfants ?

D'après le Ministre de la Culture, adjoint à l'Education nationale, en ce qui concerne l'enseignement primaire, Mol peut être comparé à Louvain. Pour l'enseignement moyen, les enfants peuvent fréquenter un internat situé dans une autre région linguistique.

Cet article est adopté par 7 voix et 3 abstentions.

Article 21.

Un commissaire estime que la question du financement de l'article 21 n'est pas encore réglée.

Volgens een ander lid zullen de nodige constructies moeten gefinancierd worden op een supplementaire wijze.

De Minister van Nationale Opvoeding verklaart dat, wanneer de scholen beantwoorden aan een ideologische noodzakelijkheid, het Schoolfonds zal financieren. De Regering zal de andere scholen financieren.

Artikel 21 wordt aangenomen.

Artikelen 22 en 23.

Artikelen 22 en 23 worden aangenomen zonder verdere bespreking.

Artikel 24.

De bepalingen van de gecoördineerde wetten op het toekennen van academische graden die luidens het 6° van artikel 24 worden opgeheven, behelzen de taalregeling met het oog op de homologatie van de getuigschriften van middelbaar onderwijs. Ze worden vervangen door artikel 19 van de nieuwe wet.

Artikel 24 werd aangenomen.

Artikel 25.

Dit artikel wordt zonder bespreking aangenomen.

**

Het ontwerp is eenparig aangenomen.

Dit verslag is eenparig goedgekeurd.

De Verslaggever,
J. LAUWEREINS.

De Voorzitter,
J. JESPERS.

D'après un autre commissaire, les constructions nécessaires devront être financées au moyen de crédits supplémentaires.

Le Ministre de l'Education nationale déclare que, lorsque les écoles répondent à une nécessité idéologique, le Fonds scolaire les financera. Le Gouvernement financera les autres.

L'article 21 est adopté.

Articles 22 et 23.

Les articles 22 et 23 sont adoptés sans discussion.

Article 24.

Les dispositions des lois coordonnées sur la collation des grades académiques abrogées par le 6° de l'article 24, prévoient le régime linguistique applicable en matière d'homologation des certificats de l'enseignement moyen. Elles sont remplacées par l'article 19 de la nouvelle loi.

L'article 24 est adopté.

Article 25.

Cet article est adopté sans discussion.

**

Le projet a été adopté à l'unanimité.

Le présent rapport a été approuvé à l'unanimité.

Le Rapporteur,
J. LAUWEREINS.

Le Président,
J. JESPERS.